

E1 - I'm Going to Pamper Him to His Heart's Content!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

--I'm all done!

--Me, too!

[00:15] ---

--Want to get some food?

--Okay!

[00:25] ---

"//I want to go home"

[00:33] ---

Finally done.

[00:36] ---

Okay, I'm going to take off.

[00:41] ---

Nakano!

[00:45] ---

Sorry!

[00:46] ---

Huh?

[00:47] ---

The other team's project is all messed up!

You've got to help!

[00:50] ---

Ugh, I don't want to!

[00:53] ---

Please!

[00:55] ---

All right.

[00:56] ---

Thanks! You're the best!

[01:23] ---

Holding darkness within brings
one's world to ruin.

[01:23] ---

"Inari"

[01:30] ---

Before that happens,

[01:33] ---

we must save him.

[01:36] ---

I will go to him.

[01:38] ---

What? You're going?

[01:40] ---

He must be freed of his
troubled heart, right?

[01:43] ---

It'll be easier this way.

[01:46] ---

Well then, would you like to give it a shot?

[01:49] ---

Mmm!

[01:50] ---

No way! Really?!

[01:59] ---

I'm going to pamper him
to his heart's content!

[02:22] ---

"The Helpful Fox Senko-san"

[03:34] ---

"Episode 1: I'm going to pamper him
to his heart's content!"

[03:35] ---

Kuroto, it's mom. How are you?

[03:39] ---

We observed the 6th anniversary
of Grandma's passing today.

[03:43] ---

Everyone is doing well.

[03:45] ---

Will you make it home for the Obon festival?

[03:48] ---

Keep in touch, okay?

[04:20] ---

The last train, again.

[04:24] ---

And I skipped dinner.

[04:41] ---

Did I eat the last of that instant ramen?

[04:45] ---

Eh, whatever.

[04:55] ---

If things go on like this,
I'll collapse before long.

[05:05] ---

Something smells good...

[05:15] ---

Huh? Did I forget to turn off the lights?

[05:23] ---

Welcome home!

[05:25] ---

You've had a long day, haven't you?

[05:28] ---

Huh? Sorry, wrong apartment!

[05:32] ---

"Nakano"

[05:32] ---

No, this is mine...

[05:40] ---

Welcome home!

[05:42] ---

You've had a long day, haven't you?

[05:45] ---

What the...?

[05:48] ---

I'm not dreaming.

[05:50] ---

Then...

[05:55] ---

Welcome home!

[05:57] ---

You've had a long day, huh?

[06:00] ---

I've been waiting for you.
Dinner is all ready to eat!

[06:05] ---

Why is there a little girl in my apartment?

[06:07] ---

And one with big ears and a tail, no less!

[06:11] ---

Maybe she lives in the neighborhood?

[06:13] ---

But if someone were to see her here...

[06:17] ---

"Cosplay" "Brainwashed" "Captive" "Abducted"

SIGN "Young girl abducted, held captive, forced to wear costumes" "Kuroto Nakano arrested, held as suspect" "One of Nakano's coworkers"

[06:24] ---

I always knew he'd end up
doing something like that!

[06:27] ---

"Nakano's parents' home"

SIGN "Young girl abducted, held captive, forced to wear costumes "Kuroto Nakano arrested, held
as suspect" "Kuroto Nakano's mother"

[06:29] ---

I am so sorry for my son's behavior!

[06:40] ---

I didn't see anything.

[06:44] ---

I just need to get to bed...

[06:45] ---

I can tell you're quite worn out.

[06:49] ---

What?! You can move through walls?!

A-Are you a ghost?!

[06:59] ---

Wow, it's built up quite a bit.

[07:01] ---

Aren't you going to have dinner?

[07:05] ---

Huh?

[07:07] ---

I warmed it up for you.

[07:10] ---

You must be hungry after working so late.

[07:16] ---

Mmm! I'll dish it up right away!

[07:19] ---

Hold on a second here!

[07:21] ---

What the hell are you?

And what are you doing in my apartment?

[07:31] ---

Oh... I put my heart into
making this meal for you, but...

[07:35] ---

Oh, well. I guess I'll toss it out.

[07:56] ---

A-All right! I'll eat it, I'll eat it!

[08:05] ---

Splendid!

[08:14] ---

It looks delicious.

[08:21] ---

Fresh-cooked!

[08:28] ---

I can't eat that much!

[08:30] ---

No need to hold back!

[08:37] ---

Thank you.

[08:38] ---

Mm-hmm!

[08:44] ---

This is awkward.

[08:50] ---

What do you think? Not bad, huh?

[08:52] ---

--It's delicious!

--Is it?

[08:55] ---

How about the stew?

[09:06] ---

It's sweet and rich....

[09:07] ---

Hmm, you know--it's like
the food grandma used to cook!

[09:12] ---

Is that a good thing?

[09:14] ---

Yeah!

[09:16] ---

Well then...

[09:19] ---

I'll have some, too!

[09:38] ---

Somehow, this takes me back...

[09:41] ---

I wonder how many years it's been...

[09:45] ---

Mmm, delicious!

[09:47] ---

How long since I came home to a hot meal...

[09:57] ---

...and ate with another person...

[10:05] ---

Would you like seconds?

[10:07] ---

Oh, yes. Thank you.

[10:14] ---

Wait! Who is this kid?

[10:18] ---

Don't you think it's about time you told me?

[10:21] ---

Hmm?

[10:22] ---

Who you are?

[10:25] ---

Ah, yes.

[10:30] ---

My name is Senko!

[10:33] ---

I'm an 800-year-old servant
of the gods--a demigod fox!

[10:39] ---

A demigod... fox?!

[10:45] ---

"The Helpful Fox Senko-san"

[10:50] ---

You're a demigod fox... named Senko?

[10:55] ---

That's right!

[10:56] ---

And you're 800 years old?
But you look just like a kid...

[11:03] ---

I told you, that's too much!

[11:05] ---

No need to hold back.
There's more of the stew, too!

[11:15] ---

You didn't get these ingredients
from my kitchen, did you?

[11:19] ---

I brought them myself!

[11:21] ---

Oh...

[11:26] ---

They're very good. Where did you buy them?

[11:29] ---

Oh, they were just offerings
people made at the shrine.

[11:35] ---

I'm not sure I should be eating that...

[11:39] ---

Is something wrong?

[11:41] ---

No... I just...

[11:44] ---

Why did you come here?

[11:49] ---

I couldn't stand to see
you looking so haggard,

[11:51] ---

so I came to help you!

[11:53] ---

Haggard?

[11:55] ---

I mean, I appreciate the help,

[11:58] ---

but why are you going through
all this trouble for me?

[12:05] ---

Listen carefully.

[12:07] ---

O-Okay.

[12:10] ---

The truth is, you are...

[12:13] ---

Uh-huh...

[12:18] ---

...just the type of handsome boy I like!

[12:20] ---

That's it?!

[12:22] ---

What do you mean, "that's it"?

[12:24] ---

Oh, no, I mean... I guess gods
can do whatever they want, huh?

[12:29] ---

I am indebted to your family.

[12:32] ---

Huh?

[12:33] ---

You could call it the whims of divinity.

[12:36] ---

All you need to do is accept the pampering.

[12:38] ---

Okay...

[12:46] ---

Thanks for making dinner.

[12:47] ---

It was my pleasure.

[12:50] ---

Did everything taste good?

[12:51] ---

Fantastic, I stuffed myself.

[12:54] ---

I'm glad to hear it.

[12:59] ---

And this tea is great, too.

[13:01] ---

Well then, it'll be tea
after every meal from now on.

[13:04] ---

I think all that coffee you drink
is disturbing your stomach.

[13:09] ---

What? How do you know about that?

[13:11] ---

I've been watching you
quite closely for a while.

[13:13] ---

Closely? Oh, I'll take those.

[13:17] ---

You sit down. Just keep quiet
and accept the pampering.

[13:21] ---

Hang on--

[13:22] ---

Please, your tea is getting cold.

[13:33] ---

A lucky tea stalk...

[13:44] ---

Would you like a snack, Kuroto?

[13:46] ---

Yeah!

[13:54] ---

Ooh!

[13:56] ---

Grandma, look!

[14:01] ---

I didn't have any *hojicha* either, did I?

[14:04] ---

No, I brought some.

[14:06] ---

Sorry about that.

[14:08] ---

Why are you apologizing?

[14:09] ---

Come now, just sit back
and let me pamper you!

[14:13] ---

I'm not sure I know how to be pampered...

[14:16] ---

If you need anything, just say so!

[14:27] ---

There is one thing.

[14:29] ---

Uh-huh?

[14:30] ---

Would you mind if I touched your tail?

[14:33] ---

M-My tail?!

[14:35] ---

Oh, no, if that's not okay
with you, it's fine...

[14:43] ---

W-Well, if you must...

[14:47] ---

I... I wouldn't normally do this, you know.

[14:53] ---

Goodness!

[14:55] ---

You're a strange one, aren't you?

[14:58] ---

You think so?

[14:59] ---

All right, then, go ahead.

[15:04] ---

Incredible...

[15:06] ---

This brilliant golden fur...

[15:08] ---

It's an overwhelming
explosion of shiny fluff!

[15:12] ---

Are you sure you don't mind?

[15:15] ---

Just get on with it.

[15:24] ---

Oh, yeah...

[15:28] ---

So fluffy...

[15:30] ---

Eep!

[15:32] ---

Mmm, so soft... I could do this forever.

[15:38] ---

This must be the most
luxurious fur in existence.

[15:40] ---

It's like being completely
enveloped in a gentle hug.

[15:43] ---

Could you perhaps tone it down a little?

[15:48] ---

Eep!

[15:49] ---

Sorry, does that tickle?

[15:52] ---

It's fine, pay it no mind.

[15:56] ---

You may continue as long as you want.

[15:59] ---

Okay!

[16:09] ---

Eeeep!

[16:19] ---

Thank you very much.

[16:22] ---

Feel better?

[16:24] ---

Like a new man.

[16:26] ---

I'm just glad to see you happy.

[16:31] ---

Sorry, I messed up your fur.

[16:33] ---

I felt like I was petting our family cat,
and kind of lost myself.

[16:37] ---

No problem! It's just been fluffed up!

[16:40] ---

You've done so much for me tonight,
and I can't do anything for you...

[16:49] ---

How adorable.

[16:51] ---

Huh?

[16:52] ---

Seeing a smile on your face
is all I need in return.

[16:56] ---

Still, I mean...

[16:58] ---

A guy my age shouldn't be
cared for by a little girl.

[17:02] ---

Please! Need I remind you
that I'm over 800 years old?

[17:08] ---

Well, if you go on like this,
I'll end up a lazy bum.

[17:14] ---

Is that really a problem?

[17:19] ---

Everyone has their faults.

[17:22] ---

Even me, and I've had 800 years
to work them out.

[17:26] ---

I think you're working hard enough as it is.

[17:31] ---

I did all of this for
you because I wanted to.

[17:35] ---

You need not worry about it.

[17:39] ---

And, I might add, there's one thing
you're mistaken about.

[17:44] ---

Mistaken?

[17:46] ---

A demigod fox's care is priceless--

[17:50] ---

No number of good deeds
could possibly add up to that!

[17:53] ---

All you need to do is enjoy the pampering!

[18:05] ---

Come now.

[18:10] ---

You're working so hard.

[18:16] ---

Just relax and let yourself be pampered.

[18:23] ---

I'm here to take care of you.

[19:06] ---

Grandma! Where are you?

[19:10] ---

Over here.

[19:11] ---

Huh?

[19:13] ---

Over here.

[19:17] ---

Wait!

[19:25] ---

Kuroto!

[19:27] ---

Grandma!

[19:57] ---

Did I fall asleep?

[19:59] ---

Hmm, did you?

[20:05] ---

Could it be?

[20:07] ---

Your complexion has improved.

[20:10] ---

And you're much more relaxed now.

[20:14] ---

Huh? Now that you mention it,
my body feels lighter.

[20:19] ---

Thank you so much!

[20:22] ---

Please, no need to thank me.

[20:25] ---

I've only just begun pampering you!

[20:29] ---

You've much to look forward to!

[20:32] ---

Can I touch your tail again?

[20:35] ---

That you can only do once a day!

[22:12] ---

"Super Senko-san Time"

[22:19] ---

Welcome home!

[22:21] ---

You've had a long day.

[22:24] ---

Come in, come in!

You just let me handle everything!

[22:32] ---

Here we are!

Houjicha, one of my favorites.

[22:39] ---

Do you like the aroma? And the taste?

[22:42] ---

Oh, good.

[22:46] ---

Shall I teach you how
to brew *houjicha* just right?

[22:49] ---

Mmm! All right, then.

[22:53] ---

The trick is to pour
the hot water into the teapot

[22:56] ---

and then wait a little while.

[23:02] ---

And, think to yourself, "I wish
for deliciousness," as you pour it out.

[23:07] ---

How's that?

[23:11] ---

Mmm! A cup of tea before bed
brings joy and soothes the soul--

[23:18] ---

I highly recommend it.

[23:21] ---

Thanks for all your hard work today.

[23:23] ---

A good night's sleep will have you
feeling fresh tomorrow.

[23:28] ---

Sleep well, then. Good night!

[23:34] ---

[23:36] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 19:52:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:52:28 UTC by whimsee